Raamatun käyttö ja yhteys seurakuntiin

Raamattu kaikille kielille · Jakso 7

Päivi Peittola ja Mikko Tassia · Äänitteen kesto 11 min 32 s

Puhekieli on muokattu selkeäksi kirjakieleksi. Keskustelun sisältö ja rukoukset on säilytetty.

Valmis käännös tarvitsee käyttäjiä

Päivi Peittola: Tervetuloa jälleen kuuntelemaan Raamattu kaikille kielille -ohjelmaa. Minä olen Päivi Peittola, ja kanssani on Mikko Tassia The Word for the World -järjestöstä.

Tänään puhumme Raamatun käytöstä ja yhteydestä seurakuntiin. Olemme puhuneet monta kertaa Raamatun kääntämisestä. Mutta mitä tapahtuu sen jälkeen, kun Raamattu on käännetty ja valmis? Miten se saadaan leviämään?

Mikko Tassia: Tämä on todella tärkeä kysymys. Jos meillä on raamatunkäännös, mutta sitä ei käytetä, koko prosessi on ollut melko turha. Siihen on kulunut aikaa, varoja ja muita voimavaroja.

Joitakin vuosia sitten eräs kansainvälinen järjestö, muistaakseni Wycliffe Raamatunkääntäjät, teki tutkimuksen. Siinä havaittiin, että joitakin käännöksiä oli jäänyt hyllylle pölyttymään eikä niitä ollut otettu käyttöön. Toivottavasti tällaisia tapauksia ei ole kovin paljon. En tiedä, onko meidän järjestössämme ollut niitä lainkaan.

Käännöksen käyttöönotto on siis äärimmäisen tärkeää. Seurakunnilla ja lukutaitotyöllä on siinä olennainen osa.

Lukutaitoryhmät auttavat tutustumaan Raamattuun

Päivi Peittola: Lukutaitoa siis tarvitaan, jotta käännöstä voi lukea. Miten lukutaitoa edistetään?

Mikko Tassia: Kun käännös on valmis ja julkistettu, kyse voi olla kielestä, jonka puhujien keskuudessa lukutaito ei ole kovin yleistä. Raamattu saattaa olla ensimmäinen kirja tai yksi ensimmäisistä kirjoista, joita tällä kielellä on koskaan painettu. Silloin voi odottaa, ettei lukutaitokaan ole vielä kovin vahvaa tai laajalle levinnyttä.

Mikko Tassia: Silloin tarvitaan lukutaidon opettamista. Perustetaan lukutaitoryhmiä, joissa Raamattua käytetään oppimisen apuna.

Päivi Peittola: Ryhmissä siis opetellaan lukemaan ja samalla tutkitaan Raamattua.

Mikko Tassia: Kyllä. Tavoitteena on nimenomaan oppia tuntemaan Raamattua.

Päivi Peittola: Ja varmaan myös innostaa ihmisiä tarttumaan siihen itse.

Mikko Tassia: Kyllä.

Paikallisseurakunnat ovat mukana alusta lähtien

Päivi Peittola: Entä paikallisseurakunnat? Mikä niiden rooli on tässä kaikessa?

Mikko Tassia: Paikallisseurakunta on aivan olennainen. Me emme järjestössämme ajattele olevamme erillään seurakunnasta, vaan olemme osa sitä. Vaikka toimimme omana järjestönämme, toimintamme tapahtuu aina seurakuntien yhteydessä.

Jos kyseisen kielen puhujien keskuudessa on seurakunta, kääntäjätkin valitaan sen piiristä. Heillä tulee olla tarvittavia taitoja mutta myös seurakunnan suositus. Seurakunta on siis mukana jo lähtökohtaisesti, ja Raamatut tehdään seurakuntien käyttöön.

Päivi Peittola: Usein käännöstyö on aloitettu seurakunnan toiveesta, kun Raamatun sanaa on tarvittu.

Mikko Tassia: Kyllä.

Päivi Peittola: Tällä on varmasti suuri vaikutus seurakunnan toimintaan ja siellä toimiviin ihmisiin.

Oma äidinkieli tekee sanoman läheiseksi

Mikko Tassia: Meidän on hieman vaikea ymmärtää, kuinka suuri merkitys tällä on. Meillä Raamattu on ollut omalla kielellämme jo kauan, ja muutenkin kirjallisuutta on paljon.

Jos ihminen on tottunut kuulemaan tai lukemaan Raamattua jollakin muulla kuin omalla äidinkielellään, esimerkiksi alueen laajemmin käytetyllä kielellä tai tulkin välityksellä, kokemus voi olla hyvin voimakas. Ennaltakin tuttu teksti, jonka hän on kuullut tai lukenut muualla, tulee paljon elävämmäksi.

Se koskettaa tunnetasolla: ”Jumala puhuu minun kieltäni. Ymmärrän tämän paljon selvemmin.” Tästä on kyse sydämen kielessä, josta raamatunkäännöstyössä puhutaan paljon.

Päivi Peittola: Onko tämä vaikuttanut myös seurakuntien kasvuun? Ovatko seurakunnat alkaneet kasvaa, kun ne ovat saaneet omankielisen käännöksen?

Mikko Tassia: Sitä on tapahtunut melko paljonkin. Olen usein kertonut yhdestä kieliyhteisöstä Etiopiassa, jossa järjestömme nykyinen presidentti aloitti työtään. Hän kertoi, että hyvin lyhyessä ajassa syntyi, olisiko se ollut, 60 seurakuntaa ja 6 000 uskovan joukko. Se on kasvanut edelleen.

Ihmisiä tulee uskoon, kun he saavat selkeästi ymmärtää, mitä Raamattu tarkoittaa.

Päivi Peittola: Raamatun sanoma tulee aivan eri tavalla ymmärrettäväksi, kun sitä kuulee omalla kielellään.

Kuunteluryhmät ja kertomusten muistaminen

Päivi Peittola: On olemassa myös kuunteluryhmiä, erityisesti suullisia raamatunkäännöksiä käyttävien keskuudessa. Niissä kuunnellaan Raamattua yhdessä.

Mikko Tassia: Ne ovat vastaavanlaisia ryhmiä, mutta lukeminen ei ole niissä olennainen asia, koska tekstin voi kuulla suoraan. Ne muistuttavat meille tuttuja raamattupiirejä: ryhmä kuuntelee yhdessä Raamatun sanomaa.

Lukutaito jää siinä oppimatta, mutta kuunteleminen nopeuttaa sanoman leviämistä kyseisen kielen puhujien keskuudessa.

Päivi Peittola: Kuultuja kertomuksia saatetaan myös kertoa eteenpäin.

Mikko Tassia: Kyllä. Suullisissa käännöksissä pyritään ottamaan huomioon suullisen kulttuurin muistamisen menetelmät. Näin ihmiset pystyvät muistamaan tai opettelemaan ulkoa suuriakin tekstikokonaisuuksia.

Päivi Peittola: Eikö musiikillakin ole siinä melko suuri merkitys?

Mikko Tassia: En tunne kaikkia näitä menetelmiä tarkasti, koska en ole itse ollut tarkastamassa suullisia käännöksiä. Tällaiset asiat kuitenkin otetaan huomioon. Musiikki ja laulu ovat myös muistamisen keinoja. Kun ajattelemme, miten olemme oppineet lauluja, musiikki on siinä mukana.

Päivi Peittola: Laulun sanat oppii aika hyvin, kun lauluja laulaa.

Vaikutukset koko kieliyhteisöön

Päivi Peittola: Mitä voisimme rukoilla Raamatun leviämisen puolesta?

Mikko Tassia: Voisimme rukoilla seurakuntien puolesta sekä niiden kansojen ja ihmisten puolesta, jotka elävät seurakuntien alueilla ja puhuvat kyseistä kieltä.

Voisin vielä mainita, ettei raamatunkäännöstyössä ole kyse pelkästään kristinuskon leviämisestä. Sillä on myös laajempia vaikutuksia.

Mikko Tassia: Ihmiset oppivat lukemaan, kirjallisuuden määrä voi kasvaa ja kansan sekä kieliyhteisön asioita voidaan merkitä muistiin. Myös koulutusmahdollisuudet voivat parantua ja koulutustaso nousta.

Päivi Peittola: Kieli pääsee ikään kuin muidenkin silmissä hyväksyttyjen kielten joukkoon.

Mikko Tassia: Kyse on kokonaisvaltaisesta, yhteisöllisestä asiasta. Voisimme rukoilla, että Jumalan valtakunta tulisi ja saisi aikaan näkyviä muutoksia ihmisten elämässä: uskoon tulemista ja yhteisön kehittymistä.

Päivi Peittola: Ja varmasti myös niiden ihmisten nostamista, jotka ovat ehkä olleet alaspainettuja ja halveksittuja.

Mikko Tassia: Kyllä.

Päivi Peittola: Rukoillaan.

Rukous käännösten, seurakuntien ja ryhmien puolesta

Mikko Tassia: Herra, sinä tiedät tämänhetkiset käännöshankkeet meidän järjestössämme ja muissa järjestöissä. Sinä tiedät kaikki parhaillaan käynnissä olevat käännöshankkeet.

Monet niistä koskevat vähemmistökieliä, joita saatetaan kyseisillä alueilla ja kyseisissä maissa katsoa alaspäin. Nämä käännökset vahvistavat ihmisten omanarvontuntoa. He saavat kuulla sinun sanasi, Jumala: miten sinä rakastat heitä, välität heistä ja tahdot puhua heille ja siunata heitä.

Rukoilemme, että seurakunnat voisivat olla tässä tärkeässä asemassa, että uusia seurakuntia syntyisi ja ihmisiä tulisi uskoon jo raamatunkäännöstyön aikana.

Kun Raamatun osia julkaistaan äänitteinä tai kirjoitettuina teksteinä, sinun sanasi voisi Pyhän Henkesi vaikutuksesta muuttaa yksilöitä ja kokonaisia yhteisöjä. Herra, anna seurakuntien syntyä ja ihmisten elämän muuttua sinun sanasi ja Pyhän Henkesi vaikutuksesta. Tätä rukoilemme Jeesuksen nimessä.

Päivi Peittola: Herra, haluamme siunata kaikkia lukutaitoryhmiä, jotka toimivat tälläkin hetkellä. Rukoilemme myös, että uusia lukutaitoryhmiä saisi syntyä.

Herra, vaikuta sanasi kautta näissä ryhmissä. Tee sana eläväksi niille, jotka opiskelevat sitä ja opettelevat lukemaan sitä.

Siunaa niin, että lukutaito tulisi kokonaisvaltaiseksi siunaukseksi näille ihmisille. Se voisi olla muutosvoima heidän elämässään, kun sinun Pyhä Henkesi on heidän kanssaan. Jeesus, opeta heitä tuntemaan sinua yhä syvemmin.

Rukoilemme myös kuunteluryhmien puolesta ja sen puolesta, että kertomukset sinusta saisivat levitä näissä suullisissa kulttuureissa ihmiseltä toiselle. Aamen.

Kiitos jälleen, kun olit mukana. Ensi kerralla jatkamme ja puhumme siitä, millaisiin haasteisiin raamatunkäännöstyössä voi törmätä. Työ ei aina tapahdu helpoissa oloissa. Oikein paljon siunausta sinun päivääsi.